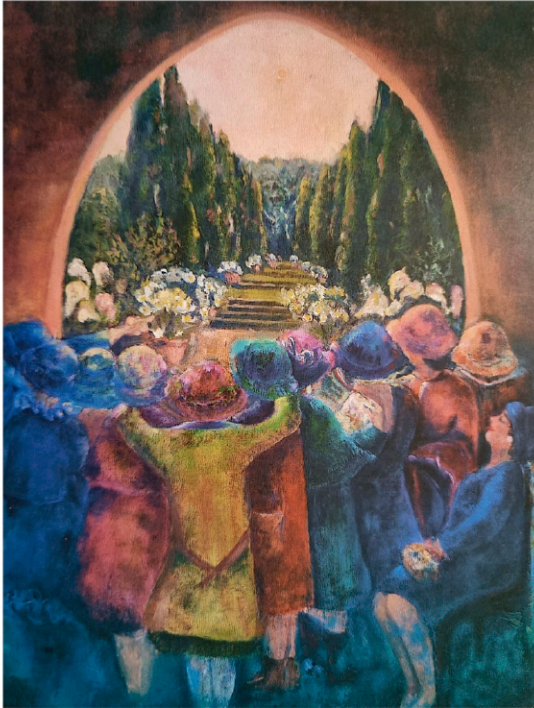


# Identidad y Alteridad en la literatura y en las artes

Nuevos estudios sobre Imagología

# Identité et Altérité dans la littérature et dans les arts

Nouvelles études d'Imagologie



Esther Bautista Naranjo  
(*editora*)

EDITORIAL COMARES





---

IDENTIDAD Y ALTERIDAD EN LA LITERATURA Y EN LAS ARTES  
NUEVOS ESTUDIOS SOBRE IMAGOLOGÍA



---

Esther Bautista Naranjo

*(editora)*

Identidad y Alteridad  
en la literatura y en las artes  
Nuevos estudios sobre Imagología

Identité et Altérité  
dans la littérature et dans les arts  
Nouvelles études d'Imagologie

*Granada, 2021*

---

---

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

---

---

## EDITORIAL COMARES

---

---

# INTERLINGUA

# 303

---

---

*Colección fundada por:*  
EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Comité Científico (Asesor):*

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

*ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:*

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: [anabelen.martinez@uco.es](mailto:anabelen.martinez@uco.es), [psgines@ugr.es](mailto:psgines@ugr.es)

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudiría a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Esta publicación se enmarca en los trabajos del Grupo de Investigación «La Mirada del Otro en la literatura anglófona y francófona» (2016, 2020-2021), de la Universidad de Castilla-La Mancha [Ref. 2020-GRIN-29211 y 2021-GRIN-31211. Grupo I+D].

*Imagen de cubierta:* Pepa Feu. *La logia de las once mujeres, 2: El jardín soñado*, 2008.  
Óleo sobre lienzo, 60x75 cm.

*Maquetación:* Miriam L. Puerta

© Los autores

© Editorial Comares, 2021

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-311-8 • Depósito legal: Gr. 1970/2021

Impresión y encuadernación: COMARES

---

# Sumario

## INTRODUCCIÓN, por Esther Bautista Naranjo

- (RE)PENSAR LA IMAGOLOGÍA EN EL SIGLO XXI. ¿UN CAMINO DE IDA Y VUELTA? ..... 1  
(RE)PENSER L'IMAGOLOGIE AU XXIÈ SIÈCLE. UN CHEMIN D'ALLER-RETOUR ? ..... 13

## CAPÍTULO I

### IDENTIDAD Y ALTERIDAD EN LA LITERATURA

- 1.—ALTERIDAD Y DISTOPÍA: IMÁGENES DE LA PESTE Y LA PANDEMIA EN *THE LAST MAN*, DE MARY SHELLEY. . . . . 27  
*Antonio Ballesteros González*
- 2.—LE JEU ET LES ENJEUX DE L'IDENTITÉ DANS *LE COMPLEXE DE DI*, DE DAI SIJIE. . . . . 39  
*Esther Bautista Naranjo*
- 3.—*L'AFRICAIN* DE J.M.G. LE CLÉZIO: LA CONSTRUCTION IDENTITAIRE À PARTIR DE L'IMAGE, LE SOUVENIR ET LA PHOTOGRAPHIE . . . . . 55  
*Helena Fernández de Toro*
- 4.—PAYSAGES NATURELS ET URBAINS D'ESPAGNE DANS *LE PASSÉ DÉFINI II* DE JEAN COCTEAU . . . . . 67  
*Montserrat Morales Peco*
- 5.—LA REPRESENTACIÓN DE LOS INGLESES EN LA INDIA EN *LES AVENTURES (MERVEILLEUSES MAIS AUTHENTIQUES) DU CAPITAINE CORCORAN*, RELATO INFANTIL. . . . . 87  
*Silvia Núñez Vivar*
- 6.—IMAGES D'ESPAGNE DANS LE ROMAN FRANÇAIS (1920-1935). . . . . 101  
*Daniel-Henri Pageaux*
- 7.—EL ALMA HÍBRIDA DE SANDRA CISNEROS: REFLEXIONES ACERCA DE LA IDENTIDAD FEMENINA ALLÁ EN LA FRONTERA . . . . . 117  
*María del Mar Ramón Torrijos*
- 8.—MANON LESCAUT Y FANNY LEGRAND (*SAFO*): CONSTRUYENDO LA IMAGEN DE LA CORTESANA EN LA LITERATURA FRANCESA DE LOS SIGLOS XVIII Y XIX. . . . . 129  
*Lorena Romero González*

## IDENTIDAD Y ALTERIDAD EN LA LITERATURA Y EN LAS ARTES

### CAPÍTULO II IDENTIDAD Y ALTERIDAD EN LAS ARTES

9.—LA IMAGEN DE LA CULTURA FRANCESA Y JAPONESA A TRAVÉS DEL ÁLBUM <i>CYRANO</i> DE TAI MARC LE THANH Y LA ILUSTRADORA RÉBECCA DAUTREMER . . . . .	145
<i>Laura González Rufo</i>	
10.—«THE MUSIC OF LOSS, OF LOSING...»: HACIA UNA BIOGRAFÍA POÉTICA DE BEETHOVEN . . . . .	157
<i>Juan José Pastor Comín</i>	
11.—PORQUE PUEDO SER OTRX: RECICLAJES LITERARIOS POSTDIGITALES. . . . .	171
<i>Adrián Menéndez de la Cuesta y Amelia Sanz</i>	
EPÍLOGO. IDENTIDAD Y ALTERIDAD EN EL VIAJE EXISTENCIAL. EL «SÍNDROME DEL CENTAURO» . . . . .	187
<i>Francisco Javier del Prado Biezma</i>	
SOBRE LOS AUTORES . . . . .	197



---

## Introducción

### (Re)pensar la Imagología en el siglo XXI. ¿Un camino de ida y vuelta?

Esther Bautista Naranjo  
*Universidad de Castilla-La Mancha*

Hace más de medio siglo que han fructificado, en la literatura y en las artes, los estudios imagológicos. No obstante, sus orígenes, recuerda Phillipe Postel (2010: 272) se remontan a la tradición del comparatismo histórico, y, desde entonces, ha quedado vinculada a exégesis de tipo comparatista principalmente orientadas en cuatro posibles direcciones: estudios de recepción de obras literarias; otros, de corte más purista, en los que estudia la representación de un país extranjero a través del tamiz de un observador; la traducción, que conlleva indefectiblemente el contraste entre dos culturas vehiculadas a través de la trasducción lingüística; y los estudios intersemióticos o interdisciplinares que ponen en parangón una obra literaria con otra obra artística.

La imagología, subdisciplina de la literatura comparada, basa sus postulados en la noción de imagen. Su principal teórico, Daniel-Henri Pageaux, asocia este término al de representación, mientras que Phillipe Postel recuerda su vínculo con la noción de recepción. Ambas ideas resultan fundamentales para comprender el proceso de creación y conceptualización de las imágenes, junto con el propio hecho comparatista. Pageaux (1995: 95) describe muy acertadamente los fenómenos de «rencontre» y «différence» que operan en la configuración de las imágenes de un país que se forjan, se patentizan y se manifiestan en las obras literarias. Estas imágenes son el resultado de un diálogo interno surgido de la conciencia contemplativa que contrasta —preferimos aquí este término frente al de oponer— la cultura base, implícita en la mente individual del observador, con la cultura destino codificada y contenida en lo observado. Esta es la relación fundamental que articula la Imagología: el «Yo» y el «Otro», la percepción de esa otra entidad —esa otra realidad— que nos es extranjera como proceso definitorio y catalizador de un choque cultural que resulta en la reevaluación de la propia identidad frente a la de ese otro. La tensión, distancia, cercanía o similitud que puedan derivarse de dicho proceso son factores que la imagología ayuda a poner de relieve. La ruptura del hermetismo cultural, del ensimismamiento de la conciencia y la asunción de la necesidad de ese otro para forjar la identidad de los individuos explica que la imagología haya encontrado su lugar predilecto en el seno del comparatismo. Podríamos decir,

emulando a Sartre, que, en imagología, el «Yo» se constituye a partir de la imagen de los demás, que, indefectiblemente, «Je est un Autre».

Ahora bien, no podemos abordar un estudio imagológico sin atender a la formación, derivada de esa confrontación cultural a partir del proceso de observación, de estereotipos y clichés que surgen desde la sensibilidad particular y pueden llegar a generalizarse. En los procesos imagológicos, los estereotipos o lugares comunes procedentes de esa herencia cultural también son testados y reevaluados por la mente individual del observador, quien los cotejará con su propio trasfondo cultural e ideológico. La imagología fusiona, por tanto, tres elementos fundamentales: la literatura, la cultura y la ideología, es decir, que se aproxima a los textos literarios desde su dimensión antropológica. La Identidad del «Yo» se relaciona con la «Alteridad» del «Otro» en un proceso de simbiosis o hibridación. De este modo, podemos afirmar, con Postel, que los análisis imagológicos no se restringen al ámbito ideológico, creativo, sino que también atañen al dominio cultural, en los estudios literarios. La imagen no es un constructo espontáneo y activo, sino que subyace en ella la representación pasiva de estos elementos definitorios implícitos que configuran el estereotipo y que también entran en juego en el proceso imagológico, especialmente en la configuración de un imaginario colectivo (Postel 2010: 277). La imagen, añade Pageaux, puede considerarse «[...] un stéréotype en attente d'un développement en scénario» (1994: 66). Por extensión, todo estereotipo no es sino la consolidación colectiva, masiva, generalizada, de una imagen concreta. La imagología nos invita a cuestionar esos estereotipos, a salir del determinismo, del etnocentrismo y del relativismo cultural, tendiendo a una visión globalizante en la que las miradas exportan e importan nociones culturales. Esta visión sigue siendo necesaria, tanto como cuando se forjó la disciplina de la imagología, en nuestro siglo XXI.

No olvidemos, sin embargo, la otra gran acepción que el propio término de imagen sugiere: el imaginario, fuente de ensoñaciones, espejismos, idealismos, de imágenes que nutren la mente de los individuos y que tienen su sede en la conciencia, como bien puso de relieve Jean Starobinski (1970). La imagen no es una copia de la realidad sino la representación que de ella nos hacemos. Esa es la energía psíquica de la imagen a la que se han referido críticos como Kant, Bachelard y Cassirer o el mismo Freud con su categorización y diagnóstico de complejos y traumas a partir del desciframiento de las imágenes oníricas. La Imagología ayuda, también, a identificar la dimensión simbólica de lo social. En literatura, las imágenes son poetizadas y ubicadas en el terreno de lo simbólico, lo mítico, quedando su interpretación en manos del lector. El imaginario que llamamos social es la conciencia colectiva, las imágenes que comparte un mismo grupo, frente a la conciencia individual, también generadora de imágenes. Pero, no conviene reducir la imagen al dominio de lo imaginario, pues esa confrontación de miradas, del «Yo» al «Otro» y viceversa, encuentra su acomodo en el hecho comparatista. Por ese motivo, las imágenes se manifiestan en el texto literario en forma de temas. Estos planteamientos no resultan lejanos a la tematología o a la mitocrítica, primas hermanas de la disciplina imagológica.

## INTRODUCCIÓN

Todo acercamiento a la noción de identidad y alteridad en la literatura y en las artes ha de basarse en la definición primordial de Pageaux, que no hace sino condensar la breve introducción que aquí estamos esbozando:

Toute image procède d'une prise de conscience, si minime soit-elle, d'un Je par rapport à un Autre, d'un Ici par rapport à un Ailleurs. L'image est donc, l'expression, littéraire ou non, d'un écart significatif entre deux ordres de réalité culturelle [...] l'image est donc la représentation d'une réalité culturelle à travers laquelle l'individu ou le groupe qui l'ont élaborée (ou qui la partagent ou qui la propagent) révèlent et traduisent l'espace social, culturel idéologique, imaginaire dans lequel ils veulent se situer (Pageaux, 1994: 60; *vid.* 1989: 135).

La presente obra se centra en el estudio de la Imagen del «Yo» y del «Otro» desde la perspectiva de la Imagología. Los rasgos definitorios de la propia identidad no son elementos apriorísticos o innatos, sino que se forjan y modulan en función de la relación del individuo con los demás. La adquisición de la identidad —bien individual o colectiva— proviene de una toma de conciencia que integra o desliga al sujeto con respecto a otro o a un grupo concreto. Este posicionamiento establecerá vínculos y diferencias que la Imagología denomina fobias, filias y manías en los que el «Yo» se define frente a la representación que del «Otro» se hace. Este proceso resulta ser recíproco, ya que el «Otro» también se ve influido por la imagen que ofrece ante los demás así como la que los demás tienen de él. Nuestro libro enfatiza esas miradas, individuales o colectivas, aisladas o recíprocas, hacia lo idealizado, lo rechazado, lo asumido... conformando un conjunto de relaciones en las que no solo se pone en juego lo tangible o lo inmediato, sino también toda una serie de implicaciones culturales subyacentes.

La literatura y las artes no son ajenas a esta problemática, pues retratan y definen procesos de individuación y confrontación identitarias marcados por el choque, la idealización o la fusión del «Yo» con el «Otro». Nuestra obra se hace eco de todos ellos destacando esa interculturalidad velada que puede enseñarnos, desde la imaginación creadora, a mirar también el mundo con diferentes ojos. Por eso, este libro se centra en los conceptos de identidad y alteridad implícitos en las obras literarias y artísticas y pretende abordar ejemplos paradigmáticos de las relaciones especulares y bidireccionales que se producen entre los escenarios e individuos, reales o ficticios: viajeros, escritores, personajes, ... elementos, todos, que están sometidos a la influencia de la imagen y a su representación como elementos definitorios. Nuestra labor analítica se sustenta en la interpretación de estas imágenes en los textos literarios y artísticos que no siempre son evidentes o explícitas al lector no informado, ya que se codifican en lo que la Imagología ha denominado *mirages* o *espejismos*, pero que, una vez resueltos, pueden ayudarnos a entender mejor las relaciones interpersonales en el seno de diferentes vectores culturales.

Desde el punto de vista biográfico, nos interesará la compleja configuración de la identidad del artista como un conglomerado de influencias imagológicas que pueden caer en la obsesión o el mito particular; en cuanto a la ficción, las obras estudiadas ponen de relieve las imágenes que el texto literario o la creación artística encierran.

En este sentido, abordaremos las representaciones del «Yo» y del «Otro» en diferentes obras literarias y artísticas, como viene siendo habitual en los estudios sobre Imagología. Sin embargo, presentaremos también otros estudios sobre la imagen en ámbitos más novedosos, como los álbumes ilustrados infantiles, las redes sociales o la música clásica. Al mismo tiempo, pondremos de relieve cómo todas estas producciones inciden en la configuración de un imaginario social trascendente en el que caben los clichés, los estereotipos, los prejuicios y las opiniones que nos forjamos de nosotros mismos y de los demás, y que son recíprocas. Las relaciones dialógicas de identidad y alteridad que en este trabajo destacamos se basan en una lectura hermenéutica de textos que surgen de la convivencia o del conflicto entre dos o más culturas vehiculadas a través del sujeto «que mira» y que «es mirado». Se teje así una relación dialógica de trasfondo antropológico cuyos hallazgos responden a representaciones que pueden tener una lectura sociológica, política o ideológica. Estas son las premisas que vinculan y otorgan una coherencia a los artículos que integran nuestro volumen colectivo.

En el siglo XXI, con el cambio de milenio, el proceso de la globalización y un mundo en plena metamorfosis, la imagología ha llegado a erigirse en una corriente analítica plenamente autónoma, con objeto y método propios, aún sin perder su base comparatista, antropológica y simbólica. Gracias a estos estudios se puede conseguir reconstruir el imaginario social a partir de las imágenes que encierra un texto literario y, a mayor escala, configurar una historia de las ideas. Aun es más, la Imagología, que se relaciona, como hemos visto, con los estudios culturales, ha adquirido un nuevo vigor con los estudios postcoloniales y los enfoques postmodernos. Bajo esta influencia, también ha ampliado su espectro para interesarse no solo por las literaturas coloniales frente a las artes y literaturas europeas, —reflejo del discurso dominante—, con el fin de deconstruir el discurso imperialista. En su afán por dar voz a estas realidades silenciadas o minusvaloradas, por alejarse de y superar el eurocentrismo, la imagología se cruza con la literatura de viajes, la escritura de fronteras, del exilio y las xenografías. Ya lo había anunciado Dyserinck en los años 60 al indicar que la imagología debe ignorar los condicionantes nacionales del primer comparatismo, pues obstaculizaban el entendimiento entre culturas. Su peculiar enfoque desideologizante, inter y transdisciplinar conviene también en nuestro actual contexto. La imagología prosigue, pues, su peculiar viaje.

El interés general por demoler los estereotipos y erradicar los juicios de valor sobre las culturas o las identidades colectivas hace necesaria una interrogación acerca de sus orígenes imagológicos o construcciones en imágenes de la realidad, que, en último término, tiene como consecuencia el fomento de la diversidad cultural y el rechazo de los discursos hegemónicos. Esto se consigue indagando en las bases de la identidad propia y la imaginación del «Otro». Esta interrogación sobre los dos elementos fundamentales de la Imagología, identidad y alteridad, halla respuestas en la literatura, las artes y la cultura de las comunidades.

Muchos son los trabajos recientes que se encuadran en esta corriente analítica: la presente publicación surge en el seno del Grupo de Investigación «La mirada del Otro

en la literatura anglófona y francófona» (2016-2017 y 2020-2021), cuya investigadora principal, Montserrat Morales Peco, ha coordinado, además, la publicación *Regards sur l'Autre dans la littérature francophone et anglophone/ Gazes on the Other in Franco-phone and Anglophone Literature* (Dykinson 2017). Algunos trabajos tienen que ver con la aplicación de la imagología a los estudios literarios actuales (Iglesias Santos 2010, Simões 2011, Rivas Arrieta 2020), las identidades minoritarias (Cavallo 2005, Amaral 2009; Fernández y Leal 2012, Fernández García 2014, Bermúdez Montes 2016, Verbeke 2018, Pérez Gras 2018), los dominios de la traducción y la didáctica (Querol Sanz y Reyzábal Rodríguez 2008, Giugliano y Alsina Keith 2019, Bies 2020, Johansson y Smaragdi 2021). Otros estudios abordan la disciplina desde un corte más teórico (Gordoa 2013, Beller 2017) y también en el ámbito académico se han escrito tesis doctorales sobre el dominio de la imagología (Siwen Ning 2015, Roca Arañó 2016). Nuestro sesgo o mirada investigadora aspira a ser globalizadora tanto desde el punto de vista de los periodos culturales abordados, los dominios extranjeros contemplados en el elenco de trabajos que aquí se recopilan, así como en la presencia de otras artes, además de la literatura, que serán aquí sometidas al estudio de las imágenes, incluso virtuales.

Nuestra contribución al estudio de la Imagología con el presente volumen colectivo viene a continuar las investigaciones que iniciamos en 2017 abriendo el campo a nuevas manifestaciones artísticas y literarias. En él hallaremos nuevos estudios sobre la escritura migrante, la experiencia del exilio, la construcción de identidades, el surgimiento y contraste de estereotipos, el retrato psicológico en la escritura autobiográfica, entre otros, temas privilegiados para el conocimiento de la imagen del «Yo» y del «Otro» y su manifestación en la literatura y en las artes. Otra característica que define y diferencia esta publicación es la fusión de contribuciones de expertos en la materia, y me permito destacar, con voz agradecida, la colaboración inestimable del crítico Daniel-Henri Pageaux, junto con otras más jóvenes que abordan aspectos interesantes de tipo imagológico en diferentes tipos de relatos y ficciones.

Me permitiré, asimismo, llamar la atención del lector sobre la innovación que supone analizar, desde la imagología, asuntos como las redes sociales, los álbumes ilustrados, la música clásica o la identidad ficticia de personajes, y real, de personas, los escritores que se ocultan tras la máscara de la ficción. También a través del estudio imagológico podremos conocer la imagen o proyección de los ingleses, de los chinos, de los españoles y de España, en obras literarias de distinto tipo—novelas, relatos de viaje—, todas ellas unidas por la reflexión sobre el «Yo» y el «Otro» desde la creación literaria. Tienen, igualmente, cabida en nuestro volumen dos trabajos que acercan la imagología al ámbito de los temas: el clásico de la cortesana literaria y el tristemente contemporáneo —aún siendo ancestral—, tema de las plagas y, más en concreto, la peste. El ámbito espacio-temporal escogido para los estudios individuales que componen esta obra es amplio: se inicia en el siglo XIX y llega hasta nuestra época actual, permitiéndonos «viajar», bajo el hilo conductor que supone el estudio de la Identidad y la Alteridad, desde Mary Shelley hasta Twitter. Autores masculinos y femeninos, de diversos orígenes, desde diferentes

tipos de manifestaciones y con orientaciones muy peculiares pretenden trasladar al lector hacia diferentes ámbitos en que la Imagología puede resultar iluminadora como vehículo analítico de manifestaciones artísticas y literarias.

Como conviene a los postulados fundamentales de esta disciplina, nuestra mirada pretende abrirse a otras culturas como la china, hindú, africana o norteamericana, así como a la lectura de los textos literarios y a la producción artística en nuestra época global y notablemente digital en la que las relaciones interpersonales al margen de las lenguas y de las culturas cobran, si cabe, mayor importancia y en la que se debaten con mayor fuerza los estereotipos e imágenes preconcebidas. Un último aspecto que consideramos irrenunciable, desde los estudios imagológicos, es el de la introspección o exposición a y asimilación de imágenes que configuran la identidad a modo de estímulo iniciático, dejando atrás esa otra lectura imagológica de los estereotipos, de las migraciones, del surgimiento de imágenes en situaciones límite, traumáticas, cruciales, en definitiva. El epílogo que incluimos en capítulo aparte es la mejor muestra de esa ensoñación que se adueña del espíritu en los procesos de construcción identitaria de los individuos. Ese misticismo que opera de forma implícita en el contacto con otras culturas y que configura la propia identidad supone un modo hermoso de poetizar la experiencia imagológica.

En conclusión, nuestros objetivos son: poner al día los estudios recientemente desarrollados sobre la disciplina analítica de la Imagología para seguidamente presentar una serie de trabajos de investigación caracterizados, todos ellos, por una amplia mirada comparatista, inter e intratextual y postdigital, como conviene a los postulados de la Imagología. En nuestra opinión, nos parece muy relevante seguir reflexionando desde las Humanidades sobre la cuestión de la Identidad y Alteridad en los tiempos actuales, no solo como descubrimiento y conocimiento del «Otro» sino como inevitable espejo y reflejo de nosotros mismos en tanto que seres humanos. Esta reflexión ha de realizarse no solo desde la experiencia y la inspiración estéticas, sino con el fin último de aprender a aceptar las diferencias y a hallar similitudes o constantes universales antropológicas que nos puedan acercar y reconciliarnos con quienes consideramos nuestros «Otros» en nuestro recién estrenado milenio.

Por su estructura, el libro que el lector tiene entre manos se divide en dos capítulos. El primero se titula «Identidad y Alteridad en la literatura», y contiene ocho trabajos vinculados por esta primera vertiente que anuncia el mismo título de la presente obra. Se trata, en efecto, de una serie de trabajos dedicados a estudios sobre Imagología en la ficción literaria. El capítulo se abre con el artículo de Antonio Ballesteros González titulado «Alteridad y distopía: imágenes de la peste y la pandemia en *The Last Man*, de Mary Shelley». En él, el autor aborda el tema de la enfermedad y la pandemia como iconos de Alteridad u «Otridad» que transforman el cuerpo y la mente de quienes las padecen. El paseo literario por la obra de Mary Shelley centrada en la peste, *The Last Man*, hace de esta un ejemplo muy destacado de la denominada «plague literature» asociada también a la estética y pragmática de la literatura apocalíptica. El contexto temporal



de esta obra de Mary Shelley, el siglo *xxi*, remite indefectiblemente a nuestra realidad extraliteraria más inmediata, la expansión de la pandemia mundial, el pasado año 2020.

El segundo capítulo es obra de Esther Bautista Naranjo, y lleva por título, «Le jeu et les enjeux de l'identité dans *Le Complexe de Di*, de Dai Sijie». Este artículo se centra en el mestizaje cultural de un personaje de origen chino afincado en Francia y fascinado, al unísono, por la extraña fusión de los modelos caballerescos y el psicoanálisis. A su regreso a China, pretende trasladar ese paradigma a su vida cotidiana adoptando la identidad de un psicoanalista que debe liberar a su amada de un ser despiadado llamado Di. Esta misión, que anima sus peripecias, raya en lo psicótico, pues nunca se llega a desmentir que Di no sea más que un complejo o fantasma interior, como tampoco se llega a aseverar la existencia de la desvalida dama. Desde el análisis imagológico, esta identidad escindida se encuentra en una encrucijada entre la cultura ideal y la real, los ídolos abstractos y el entorno inmediato.

Helena Fernández de Toro estudia en «*L'Africain* de J.M.G. Le Clézio: la construction identitaire à partir de l'image, le souvenir et la photographie», el viaje real e interior de este autor recurriendo a sus impresiones descritas en este relato personal y autobiográfico para comprender de qué manera han influido el «Otro» y la imagen de África en la construcción de su propia identidad. El concepto de imagen se muestra aquí en su pluralidad, pues no solo se reduce a la captación de impresiones del «Otro» que se transfiguran en imágenes, lo cual podría corresponder a una acepción más general del término, sino que también se basa en la mediación de la memoria para la construcción de ese imaginario, y, en un claro juego imagológico, la fotografía como medio para inmortalizar dichas imágenes. Estos tres elementos resultan, a ojos de esta investigadora, fundamentales para realizar la lectura de *L'Africain* y entender la identidad de Le Clézio.

Montserrat Morales Peco firma el trabajo «Paysages naturels et urbains d'Espagne dans *Le Passé Défini II* de Jean Cocteau», en el que se analiza la percepción de España que este escritor vertió en diversos relatos de viaje por nuestro país, que aparecen recogidos en esta compilación de sugerente nombre. Desde la revitalización de la experiencia que supone el recuerdo del pasado, este consigue ser definido. Así se configura la imagen de España en la mente del escritor convertido en viajero que devora cada realidad vivida y se debate entre la fascinación y la indignación, los estereotipos heredados y la curiosidad propia de un inconformista. La actitud de Cocteau resulta muy interesante a la Imagología, pues se mueve a caballo entre los lugares comunes y su personalísimo acercamiento a los espacios, tipos y ambientes para crear así su propia y personal imagen de España.

Silvia Núñez Vivar desvela la imagen antagónica que los ingleses ofrecen a un joven personaje bretón en la sociedad de la India cuando viaja hasta allí en busca de un libro hindú sagrado en «La representación de los ingleses en la India en *Les Aventures (merveilleuses mais authentiques) du Capitaine Corcoran*, relato infantil». La obra, que pertenece a la literatura infantil, contiene interesantes reflexiones acerca del choque cultural entre Francia e Inglaterra, además en un contexto de colonialismo, que motiva

que la imagen de los ingleses sea transmitida desde esa situación tan relevante para la Imagología. El análisis propuesto también atiende a las lecturas moralizantes para niños que de esta experiencia se deducen.

Daniel-Henri Pageaux presenta un estudio de la ficcionalización de la España (des)mitificada en algunos autores esenciales como Maurice Barrès, Henri de Montherlant, Jacques Lacretelle y André Corthis en «*Images d'Espagne dans le roman français (1920-1935)*». El crítico selecciona un corpus de obras destacadas de estos autores y las somete al análisis imagológico. Esto le permite estudiar el sistema de personajes, las coordinadas espacio-temporales y los elementos culturales vehiculados —historia, política, *realia*— que construyen, en su conjunto, un sistema de imágenes. Analiza, además, los efectos de actualidad y su dimensión contemporánea a los ojos de los lectores franceses.

María del Mar Ramón Torrijos tiene como propósito explorar «El alma híbrida de Sandra Cisneros: reflexiones acerca de la identidad femenina allá en la frontera» en un artículo basado en la construcción de la identidad femenina forjada en la intersección de dos culturas diferentes, la sociedad americana (mayoritaria) y la cultura hispana (minoritaria) y en cómo este proceso se convierte en una constante a lo largo de la narrativa de esta autora. Presta especial atención a *The House on Mango Street*, primera gran obra de esta escritora chicana en la que la identidad femenina parte del hibridismo de la frontera. De este modo, ya no procede hablar de frontera como límite o transición espacial, sino que el término se adapta para significar el lugar en que se negocian los conceptos que configuran la identidad.

Lorena Romero González plantea un estudio imagológico sobre la construcción de la identidad de la cortesana en base a las disposiciones de la cultura patriarcal imperante en Francia según los ejemplos contrastivos de «Manon Lescaut y Fanny Legrand (Safo): construyendo la imagen de la cortesana en la literatura francesa de los siglos XVIII y XIX». La autora propone un estudio comparativo de dos grandes heroínas femeninas de la literatura francesa desde la perspectiva de la confrontación de género, en una orientación de la Imagología hacia los estudios feministas. La condición femenina está supeditada a la autenticación desde la minoría marginal. La voz de la mujer supone la alteridad en el sistema del patriarcado, lo cual, en la psique femenina, marca la insumisión de esta voz minoritaria a la autoridad y la lucha por la voluntad individual.

Con este estudio finaliza nuestro primer capítulo. A continuación, se abre el segundo, cuya temática se engloba bajo el denominador común «Identidad y alteridad en las artes». El primer trabajo que aquí se presenta es el de Laura González Rufo, quien aborda en «La imagen de la cultura francesa y japonesa a través del álbum *Cyrano* de Taï-Marc Le Thanh y la ilustradora Rébecca Dautremer» la trasposición nipona del personaje Cyrano de Bergerac produciendo no solo una adaptación del clásico francés a otra cultura sino también a un público concreto y exigente, como es el infantil. En este álbum ilustrado, la trasposición imagológica no solo opera en la adaptación de un personaje emblema de un país, como es Cyrano para los franceses, a un nuevo lugar de acogida con una cultura exótica y lejana, como es Japón. Además, la adaptación que proponen Dautremer



y Le Thanh tiene como objetivo agradar a sus potenciales lectores, niños del siglo XXI. De esta manera se fusiona el salto cultural con la reescritura de clásicos literarios en la literatura infantil y juvenil.

Seguidamente, el investigador Juan José Pastor Comín nos trasladará al terreno de la música clásica, pero desde un ángulo muy innovador. En su trabajo «“The Music Of Loss, Of Losing...”: hacia una biografía poética de Beethoven» estudia las imágenes esenciales de la biografía poética que compuso Ruth Padel el pasado año 2020 y que funde la inspiración en su propia trayectoria y su pasado con el genio de Bonn, así como con la realidad del momento en que escribe, que es el nuestro. De todo ello resulta una amalgama de ideas y dilemas muy relevantes para el análisis imagológico que, en este caso, fusiona la música y la literatura en una curiosa simbiosis de un artista que observa a otro. De este modo se da un giro al concepto tradicional del «Yo» y del «Otro».

El segundo capítulo finaliza también en el terreno de nuestra realidad más contemporánea y tecnológica, como es el de las redes sociales. Los críticos Adrián Menéndez y Amelia Sanz se centran en los bots literarios de Twitter en el trabajo «Porque puedo ser otrX: reciclajes literarios postdigitales». Su objetivo consiste en destacar el reciclaje cultural presente en estos programas informáticos que ejecutan una lógica definida para publicar contenido en dicha red social y que permite así dialogar con textos canónicos y confrontarlos con una reivindicación identitaria actual. El análisis de los bots permite extraer conclusiones acerca del uso de modelos canónicos y su adaptación a estos nuevos canales, pues, en esta era postdigital, hay que replantearse el concepto de alteridad, especialmente en las redes sociales.

Tras este segundo capítulo dedicado a las artes, ofrecemos a los lectores un epílogo a cargo del profesor e investigador Francisco Javier del Prado Biezma. Este francesista propone una reflexión en «Identidad y alteridad en el viaje existencial. El “síndrome del centauro”» acerca de la tensión entre la reclusión voluntaria y el deseo de salir al exterior como formas de desarrollo de la propia psique y definitorias de la identidad del individuo. Se trata de una perspectiva ciertamente iluminadora sobre las tensiones entre identidad y alteridad, ya que, sostiene el autor, para reconocerse en el «Otro» hay que tener un «Yo» claramente definido. De esta constatación parte el denominado «síndrome del centauro», que sugiere la dinámica que opone la inclinación por el nido y por la guarida. De este modo, aproxima los postulados de la imagología a los del tematismo de Richard.

Para finalizar esta breve presentación, una vez establecidas las coordenadas ideológicas fundamentales que la animan y articulan y tras haber desglosado, de forma sucinta, el contenido de cada uno de sus capítulos y artículos, vamos a señalar que esta publicación, en su conjunto, se define como un volumen de investigación cuyos destinatarios podrían ser, principalmente, investigadores tanto españoles como extranjeros, muy especialmente francófonos. Todos ellos encontrarán ejemplos prácticos y muy variados de los tipos de enfoque que propone la Imagología sobre temas y aspectos concretos de la literatura y las artes. Los trabajos que aquí se hallan se centran en la literatura, la música y el arte,

así como otras disciplinas humanísticas y relacionadas con la sociología, sin olvidar la experiencia íntima de la Identidad y la Alteridad. Su naturaleza científica no excluye, sin embargo, que el libro también pueda interesar a un público general, aficionado o iniciado en la lectura, curioso de conocer nuevos enfoques y de adquirir herramientas de análisis que enriquezcan su peculiar visión de los textos y autores aquí presentados.

A todos ellos les deseamos una feliz lectura y fructuoso aprendizaje en este viaje de ida y vuelta por los caminos de la imagen, las relaciones interculturales, la mística del «Yo» y del «Otro» que se han llegado a convertir en universales literarios, artísticos, y, en definitiva, humanos.

## BIBLIOGRAFÍA

- AMARAL, Jr, Rubén, «Imagología: un emblema holandés del siglo XVIII sobre la imagen del español», *Imago: revista de emblemática y cultura visual*, 2009, n.º 1, pp. 65-77.
- BELLER, Manfred y LEERSEN, Joep (eds.), *Imagology. The Cultural Construction and Literary Representation of National Characters*, Amsterdam/New York, Rodopi, 2017.
- BERMÚDEZ MONTES, María Teresa, «Imagen, estereotipo y construcción de la alteridad: la representación de los gallegos en la novela contemporánea Les Galiciens», *Bulletin of Hispanic Studies*, vol. 93, 2016, n.º 4, pp. 439-466.
- BIES, Andrea, «Propuesta de una innovadora metodología: el uso de la imagología en el aula de idiomas», en *Claves para la innovación pedagógica ante los nuevos retos: respuestas en la vanguardia de la práctica educativa*, Meneses Ruiz, Eloy (et alii) (eds.), Barcelona, Octaedro, 2020, pp. 2354-2359.
- CAVALLO, Federica Letizia, «Imagologia e identità in Aotearoa-New Zealand», *Rivista geografica italiana*, vol. 112, 2005, n.º 1, 17-44.
- DYSERINCK, Hugo, «Zum Problem der images und mirages und ihrer Untersuchung im Rahmen der Vergleichenden Literaturwissenschaft» («Acercas de la problemática de imágenes y reflejos y su investigación en el marco de la literatura comparada»), *Arcadia*, 1966, n.º 1, pp. 107-120.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, María Jesús, «Imagología: leyendo imágenes e imaginarios desde la Península Ibérica», *Límite: leyendo imágenes e imaginarios desde la Península Ibérica*, 2014, n.º 8, pp. 9-18.
- FERNÁNDEZ, María Jesús y LEAL, María Luisa (eds.), *Imagologías Ibéricas: construyendo la imagen del otro peninsular*, Mérida, Gobierno de Extremadura, 2012.
- GIUGLIANO, Marcello y ALSINA KEITH, Victoria, «Seeing the Image of One's Culture through the Image of Another: translating Images of National Identity», *Meta: Journal des traducteurs*, vol. 64, 2019, n.º 3, pp. 748-777.
- GORDOA, Víctor, *Imagología*, México, Grijalbo, 2003.
- IGLESIAS SANTOS, Montserrat (ed.), *Imágenes del otro: literatura, cine e inmigración*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2010.
- JOHANSSON, Ingela y SMARAGDI, Mariana, «Images of the North: An Analysis of Book Covers of Swedish Crime Fiction in Greek and Spanish Translation», *Impossibilia: Revista Internacional de Estudios Literarios*, 2021, n.º 21, pp. 210-236.
- MORALES PECO, Montserrat (ed.), *Regards sur l'Autre dans la littérature francophone et anglophone/ Gazes on the Other in Franco-phone and Anglophone Literature*, Madrid, Dykinson, 2017.
- NING, Siwen, *De la China legendaria al declive del Celeste Imperio: la representación de China y su imagen literaria en la España del siglo XIX*, Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona, 2015.
- PAGEAUX, Daniel-Henri, «De l'imagerie culturelle à l'imaginaire», en Brunel, Pierre

## INTRODUCCIÓN

- et Chevrel, Yves (éds.), *Précis de littérature comparée*, Paris, P.U.F., 1989, pp. 133-161.
- PAGEAUX, Daniel-Henri, « Images », *Littérature générale et comparée*, Paris, Armand Colin, 1994, pp. 59-77.
- « Littérature générale et comparée et imaginaire », *1616 : Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, 1995, n.º 9, pp. 81-95.
- PÉREZ GRAS, María Laura, « Imagología: La evolución de la disciplina y sus posibles aportes a los estudios literarios actuales », *Enfoques*, vol. 28, 2016, n.º 1, pp. 9-38.
- « La imagología de cara al presente a la luz de la hermenéutica analógico-contextual: el caso de la construcción imagológica del aborigen en la literatura argentina », *Enfoques: revista de la Universidad Adventista del Plata*, vol. 30, 2018, n.º 2, pp. 39-65.
- POSTEL, Philippe, « La littérature comparée et les études chinoises », *Études chinoises*, hors-série, 2010, pp. 261-291.
- QUEROL SANZ, José Manuel y REYZÁBAL RODRÍGUEZ, M.ª Victoria, *La mirada del otro: textos para la educación intercultural y la diferencia de género*, Madrid, La Muralla, 2008.
- RIVAS ARRIETA, Luz Marina, « De “El laberinto de la soledad” a “Chac Mool” y “Luvina” en perspectiva imagológica », *Araucaria: Revista Iberoamericana de Filosofía, Humanidades y Relaciones Internacionales*, vol. 22, 2020, n.º 43, pp. 305-318.
- ROCA ARAÑÓ, Francisca, *La imagen de Mallorca en la novela del exilio alemán. Torquemadas Schatten de Karl Otten, das Trojanische Pferd de Franz Blei y der Schmelztiegel de Marte Brill*, Tesis doctoral, Universitat de les Illes Balears, 2016.
- SIMÕES, Maria João, *Imagotipos literários: Processos de (des)configuração na Imagologia Literaria*, Coimbra, Centro de Literatura Portuguesa de la Universidad de Coimbra, 2011.
- STAROBINSKI, Jean, *L'Œil vivant II. La relation critique*, Paris, Gallimard, 1970.
- VERBEKE, Frederik, « Literatura, ciudad e imaginarios urbanos: el País Vasco y la literatura francesa », *Çédille: Revista de Estudios Franceses*, n.º 14, 2018, pp. 569-588.

---

colección:  
**INTERLINGUA**

**303**

Dirigida por:  
**Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar**

---

Desde tiempo inmemorial el eterno dilema de la identidad ha interesado a la crítica y, en consecuencia, ha dado origen a numerosos estudios sobre diversas manifestaciones artísticas, desde muy diferentes posicionamientos. La Imagología, nacida en el seno del comparatismo, emparentada con la tematología y la mitocrítica, ha ido abriéndose camino como disciplina analítica independiente, cercana a los estudios culturales y postcoloniales. A pesar de esos virajes, sigue manteniendo su principal postulado, que la propia identidad se construye y no puede entenderse si no es en relación con el «Otro». Ambas entidades se influyen y se modulan recíprocamente. En un mundo marcado por la globalización, en el que resulta imprescindible el entendimiento de las relaciones interpersonales, tanto a nivel individual como colectivo, la Imagología supone un medio privilegiado para desentrañar cómo estas relaciones se patentizan en las expresiones artísticas.

El presente volumen recoge las aportaciones de expertos en arte y literatura de diferentes ámbitos que abordan desde los fundamentos imagológicos en la línea de Pageaux, Postel, Moura o Dyserinck muy variadas aproximaciones a textos literarios ficcionales y biográficos, obras musicales, álbumes ilustrados... Manifestaciones heterogéneas que, sin embargo, desde la óptica de esta pléyade de eruditos, comparten el común interés por la construcción y cultura de la imagen como síntesis de la relación entre el «Yo» y el «Otro». El lector podrá así acceder a un conjunto de expresiones de la Identidad y la Alteridad que pretenden resultar del todo iluminadoras.



GRUPO DE INVESTIGACIÓN Universidad de Castilla-La Mancha

